

工学结合下护理专业教师的医学翻译能力提升策略

赵慕白

(黑龙江护理高等专科学校,黑龙江 哈尔滨 150000)

摘要:目的:了解和探索工学结合下护理专业教师医学翻译能力的现状以及提高的策略。方法:运用集体焦点访谈的方法,对某医学院12名护理专业教师进行半结构化的访谈,并结合 Colaizzi 七步分析法整理和分析原始资料。结果:从护理专业教师医学翻译能力中提炼出两个主题:护理专业教师医学翻译能力的构成和欠缺;护理专业教师医学翻译中采用的策略。结论:护理专业教师应该将医学优势发挥出来,英语翻译能力提高的途径构建起来。

关键词:护理专业教师;医学背景;医学翻译的能力;策略

[DOI]10.12231/j.issn.1000-8772.2020.27.249

我国治疗呼吸专业起步比较晚,无论是有关教材,还是参考书都比较少,特别相关新生儿和小儿治疗呼吸的专业书更加欠缺^[1]。本研究将《新生儿和小儿呼吸治疗:案例教学》(翻译版)教材翻译的过程作为基础,采用研究质性的方法,对护理专业教师医学翻译能力的现状进行讨论,并将医学翻译能力提高的策略进行了探索。

1 资料和方法

(1)一般资料。选取某医学院12名参与《新生儿和小儿呼吸治疗:案例教学》翻译的护理专业教师作为研究的对象,编号分为A~L。标准:护理专业教师,既要语言表达清晰,又要具有良好交流和沟通的能力,并且愿意参与该研究。

(2)研究的方法。其一,收集资料的方法。采用集体的焦点访谈法,观察和访谈12名护理专业教师。访谈以前,将研究的目的介绍给受访者,并且承诺访谈的资料只在研究中应用,受访者同意以后,录音访谈的内容。访谈中,有效运用沟通的技巧,鼓励受访者尽量将一些细节提供,自身的感受和真实体验更好地描述,并且对各位受访者参与的程度进行平衡。3个小时的访问时间,主要原则就是受访者将自身想法谈完,没有出现新的信息。其二,整理和分析资料。结束访谈,24小时之内整理录音文件为文本资料。运用 Colaizzi 七步分析资料的方法,步骤:a.研究者对所有受访者描述都要仔细地阅读;b.重要的现象陈述作为摘录;c.对重要的陈述意义进行阐述;d.归类阐述意义为主题群;e.全面描述的研究现象整合出来;f.向受访对象返还获得的描述进行核实;g.核实中新资料可能会出现,与最终描述对象给合起来。

2 结果

(1)护理教师医学翻译能力的构成和欠缺。其一,护理专业教师医学翻译能力的构成。所有的受访护理专业教师都认为若想胜任医学翻译,英语翻译能力和医学背景知识是必备的条件,有的护理专业教师还认为,应该进行全面的知识储备和继续地学习。其二,所有受访护理专业教师,都认为语言转换能力欠缺,也有护理专业教师将英语理解能力和医学教材表达方式等相关问题提出来。

(2)护理专业教师医学翻译中采用的策略。其一,咨询专业人士或者查找相关文献。对不熟悉领域的内容进行翻译时,受访者将这些策略采用。例如,受访者A:“翻译儿科和神经以及心脏等相关领域时,我找专业的书,再与英文句子比对。还有领域我将中文文献查找,但是一些理解困难还存在,正好我爱人对这方面比较精通,给我作了解释。”其二,配备自身专业知识。翻译的过程中,所有受访护理专业教师都将该策略采用了。例如,受访者D:“我认为医学翻译的基础就是医学知识,能够将我语言的短板进行弥补,因为书中许多的知识与我的知识能够重合在一起,对于我破解语言很有帮助。”

3 讨论

(1)医学背景优势充分地发挥出来。从该研究结果可以了解到,护理专业教师的自身医学背景,能够对其医学翻译过程给予有力地协助,与以往研究的结果相一致。其一,运用自身思维储备和医学知识,将翻译中不熟悉的领域迅速地寻找到;其二,将自身专业领域与

翻译内容主动匹配起来;其三,将医学界人脉开发和利用,翻译中具有很大难度的医学知识请教和学习。

(2)构建提高英语翻译能力的途径。从该研究结果可以了解到,护理专业教师翻译医学书籍时,表达和理解比较欠缺,特别表达时,语言转换无法很好地完成。主要的措施:其一,学习有英语翻译背景教师翻译策略和技巧以及工具,平行文本阅读策略和语言转换技巧以及专门医学翻译软件和词典以及语料库等都包括在内;其二,构建英语翻译教师和护理专业教师的翻译团队,使翻译教师先翻译、医学教师再校对等模式形成;其三,有效运用微信和QQ等相关通讯工具,将沟通合作平台构建起来,致使护理专业教师翻译中遇到的表达和理解问题能够快速解决。

(3)医学翻译态度加强,激励翻译成果。从该研究结果可以了解到,护理专业教师为了能够将自身的能力充分地开发,将医学翻译任务更好地完成,翻译过程中,良好的动机和积极的态度必须要始终如一。护理专业教师医学翻译的过程中,怎样保持良好的态度和动机,主要方法:医学翻译工作的重要意义必须要懂得,着重提高自己的能力,提倡评定职称时,译著提高的分量,有条件的情况下,在医学翻译任务中纳入评定职称决策层。

该研究运用研究质性的方法,对护理专业教师医学翻译能力的现状进行了研究和探索,了解到护理专业教师医学翻译过程中,具有医学背景优势,英语翻译能力欠缺也存在。采用了许多种翻译策略,并且在翻译任务方面,良好的动机和态度都具有积极影响^[4-5]。因此,护理专业教师应该将医学背景优势充分地发挥出来,构建起提高英语翻译能力的途径,同时医学翻译态度也加强,激励翻译成果。

参考文献

- [1]郭子凯,陈琳,徐娜,等.护理教师医学翻译能力的质性研究[J].中国医药导报,2020,17(24):181-184.
- [2]朱英.医学院校医学翻译课程设置现状及改进措施[A].中国教育发展战略学会教育教学创新专业委员会.2019全国教育教学创新与发展高端论坛会议论文集(卷十二)[C].中国教育发展战略学会教育教学创新专业委员会:中国教育发展战略学会教育教学创新专业委员会,2019:3.
- [3]张慧娟.以本地化服务为导向的医学翻译能力的培养[J].开封教育学院学报,2014,34(08):59-60.
- [4]旷爱梅.关于医学生大学英语翻译教学的几点思考——以国际护理专业为例[J].华夏医学,2013,26(04):807-810.
- [5]徒文静,徐桂华.涉外护理专业开设“护理专业英语翻译”课程的设想[J].护理研究,2009,23(06):547-549.